

УДК 378

КИТАЙСКИЕ И РУССКИЕ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ: ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ РАЗЛИЧИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Петрова Л.Г., Ван Дунжунь, Гавришева Н.И.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет НИУ «БелГУ»

Определения широко представлены в любом языке мира, являясь неотъемлемой частью речевой деятельности человека. В данной статье авторы сравнивают способы выражения определительных отношений в контактирующих русском и китайском языках, выявляя полные сходства, а также характерные различия в русских и китайских определительных конструкциях. Принадлежность китайского языка, в отличие от русского, к языкам корнеизолирующим, аморфным, предопределяет весомые различия в русских и китайских определительных конструкциях. Синтаксис таких языков регламентирует строгая система правил, определяющих порядок слов, соединение слов в предложении и структурные характеристики разнотипных предложений. Основная схема простого предложения: подлежащее-сказуемое-дополнение. В статье приводятся некоторые модели построения определительных конструкций в китайском языке, приводятся примеры таких конструкций.

Ключевые слова: определение, сравнительный анализ, классификация, китайский язык.

CHINESE AND RUSSIAN ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS: THE FACTORS DETERMINING DISTINCTIONS FUNCTIONING

Petrova L.G., Wang Dongjun, Gavrishcheva N.I.

Belgorod State National Research University (Belgorod, Pobedy 85, 308015)

Attributes being an integral part of speech activity of the person are widely presented in any language of the world. In this article authors compare ways of expression of the attributive relations in the Russian and Chinese languages, revealing distinctions in the Russian and Chinese attributive constructions. Chinese unlike Russian, belongs to amorphous languages. This fact predetermines distinctions in the Russian and Chinese attributive constructions. Syntax of such languages is regulated by strict system of the rules defining a word order, connection of words in the sentence and structural characteristics of polytypic sentences. Main scheme of a simple sentence: a subject - predicate-addition. Some models of Chinese attributive constructions are given in the article, examples of such constructions are given.

The Key Words: attribute; comparing, classification, the Chinese language.

Различия в русских и китайских определительных конструкциях предопределяются совокупностью факторов. Грамматике китайского языка присуще строение по частеречевому принципу. Это обусловлено тем, что китайский язык принадлежит к языкам корнеизолирующим, аморфным.

Языки этого типа характеризуют следующие основные отличия.

Синтаксис регламентирует строгая система правил, определяющих порядок слов, соединение слов в предложении и структурные характеристики разнотипных предложений. Основная схема простого предложения: *подлежащее-сказуемое-дополнение*. У большинства слов нет *внешних морфологических признаков*, которые позволили бы причислить их к той или иной части речи. Например, слово «好» может выступать в роли прилагательного «хороший» («好人» – «хороший человек»), наречия «много» («好几次» – «много раз»), союза «чтобы» и т.д., поэтому, определяя принадлежность слова к той или иной части речи, надо учитывать

такие свойства, как способность слова выступать в роли того или иного члена предложения, его сочитаемость с другими словами, учитывать наличие тех или иных показателей.

В отличие от русского языка, в китайском языке существительные не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам, следовательно, отсутствует склонение существительных [2].

Существительное в китайском языке не имеет грамматической категории рода. В отдельных случаях род выражается лексически. Существительное в китайском языке нейтрально в отношении числа. Число существительного уточняется контекстом.

Прилагательные как и существительные в китайском языке не имеют категории склонения т.е. не изменяются по родам, числам, падежам. В отличие от русского языка, они подразделяются только на 2 группы: качественные и относительные [3].

В китайском языке определение может быть выражено существительным, прилагательным, глаголом, местоимением, числительным. Признаком определения является притяжательная структурная частица «的» (дэ). Далее рассмотрим определительные конструкции, в состав которых входят имена существительные[1].

Определения этого типа классифицируются по схеме: «N1 + N2», а также в форме: N1+(的)+N2, т.е. выражаются семантические отношения определения с определяемым словом.

Отношения принадлежности – отношение определения с объективным предметом. Они выражают ограничительное грамматическое значение, ограничивают и классифицируют определяемое слово, сокращая его семантическую сферу расширения. Атрибутивные отношения отражают описательное грамматическое значение, конкретизируют определяемое слово. В представленных ниже примерах **отношения принадлежности** строятся по схеме: N1+(的)+N2, а **атрибутивные отношения**: N1 + N2 [1].

Отношения принадлежности:

отношения родственные и социальные	субъект-родственные отношения	校长的外甥 (племянник ректора)
	субъект-социальные отношения	经理的秘书(секретарь директора)
отношения	书的封面(обложка книги)	

придаточные		
отношения принадлежности	субъект-атрибут	树叶的颜色(цвет листьев)
	Субъект – особенность	运动员的身材 (спортивное \спортсменское\ телосложение)
отношения времени	время-субъект	昨天的报纸 (вчерашняя газета)
	субъект-время	我的童年 (моё детство)
отношения места	место-субъект	房间的摆设 (обстановка комнаты)
	место-место	学校的操场 (площадка школы)

Атрибутивные отношения:

отношения материала	木头筷子(деревянные палочки)
отношения функции	酱油瓶子(соусная бутылка)
отношения происхождения	日本汽车(японская машина)
отношение профессии	数学老师 (учитель математики)
другие отношения	语法著作 (произведение по грамматике)

Говоря о семантической характеристике имени существительного, выступающего в роли определения, следует знать, что в китайском языке имя существительное имеет пространственную семантику, глагол имеет временную семантику, а имя прилагательное – степенную семантику. Пространственная семантика имени существительного обозначает, что предмет, выраженный именем существительным, обычно занимает пространство и отражает

разные характеристики, например, такие как: большой и маленький, высокий и низкий, толстый и тонкий и др. [6].

Далее рассмотрим особенности употребления притяжательной структурной частицы "的" (дэ) в структурной схеме:

имя существительное (определение) + имя существительное (определяемое слово).

Здесь можно встретить следующие варианты:

а) два имени существительных являются односложными словами. В таком случае между определением и главным словом частица «的» (дэ) **отсутствует**;

б) первое имя существительное является односложным, а второе имя существительное – двусложным. В таком случае обычно присутствует частица «的» (дэ);

в) оба имени существительных являются двусложными словами. Когда присутствует частица «的» (дэ), определительная конструкция нестабильна, а когда отсутствует частица «的» (дэ), определение и определяемое слово становятся единым целым, одним словом;

г) первое имя существительное является двусложным, а второе имя существительное – односложным. Обычно между определением и главным словом частица «的» (дэ) **отсутствует** [5].

Далее рассмотрим определительные конструкции, в состав которых входит имя прилагательное. В китайском языке имя прилагательное в функции определения встречается довольно часто, и определения выражаются следующими формами:

1. Имя прилагательное + имя существительное

а) односложное прилагательное: 大(большой), 小(маленький), 新(новый), 旧 (старый), 好 (хороший), 坏 (плохой) и т.д.

б) двусложное прилагательное: 漂亮(красивый), 伟大(великий), 危险 (опасный), 秘密 (тайный), 名贵(дорогой) и т.д.

2. Имя прилагательное + 的(дэ) + имя существительное

а) односложное прилагательное: 活 (живой) 的 (дэ), 远 (далёкий) 的 (дэ), 小 (минимальный) 的(дэ), 高(высокий) 的(дэ) и т.д.

б) двусложное прилагательное: 丰富的 (богатый), 出色的 (замечательный), 古老的 (старый), 共同的(общий) и т.д.

3. Повторное имя прилагательное + имя существительное, где

А – одна лексическая единица, В – другая лексическая единица:

а) форма АА: 小小 (очень маленький), 高高 (очень высокий), 远远 (очень далёкий) и т.д.

б) форма АВВ: 亮堂堂 (светлее), 绿葱葱 (не просто зелёный, естественно зелёный), 冷清清 (тихий, грустный), 滚烫烫 (горячее) и т.д.

в) форма ААВВ: 普普通通 (простейший), 明明白白 (самый понятный) и т.д.

г) форма АВАВ: 碧蓝碧蓝 (синенький), 雪白雪白 (белый, как снег), 很长很长 (длиннее) и т.д. [4].

Из проанализированных нами более 3150 простых предложений предложения без частицы «的» (дэ) составили 21,9%, тогда как определительные конструкции с частицей «的» были выявлены в 78,05% случаев. В 1352 примерах сложных предложений конструкции без частицы 的(дэ) составили 962 примера – т.е. 71,15%, тогда как с частицей 的(дэ) – 165, т.е. 12,20%.

В заключение следует отметить, что рассмотрев ряд китайских атрибутивных конструкций, мы увидели, что некоторые категории, присущие русской грамматике, отсутствуют в китайском языке, и, наоборот, некоторые особенности китайской грамматики нехарактерны для русского языка. На эти грамматические «лакуны» необходимо обращать внимание при изучении китайских определительных конструкций в целях предупреждения ошибок в речевой деятельности студентов.

Литература

1. Валиева Т.Д. Учебное пособие по практической грамматике китайского языка. ВКН, 2016. –168 с.
2. А. В. Величко: Синтаксис современного русского языка. Практическое пособие для иностранных учащихся филологических факультетов, Санкт-Петербург, 2015. С. 9.
3. Петрова Л.Г., Мартиросян А.Г. Определительные конструкции в РКИ: от теории обучения к речевой практике. – Монография. – Белгород 2012. –160 с.
4. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков [Текст] М.: Прогресс, 2003. – 460 с.
5. Ян Дичжоу. Курс китайского языка. Том 2. – Beijing Language and Culture University Press, 2009 г. – 172 с.
6. Ван Вэйщань. Исследование теории грамматики китайского языка, Пекин, 1997.